DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

LUNDI 19 MARS 2018
MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINT JOSEPH
MEMOIRE DU LUNDI DE LA PASSION

INTROÏT

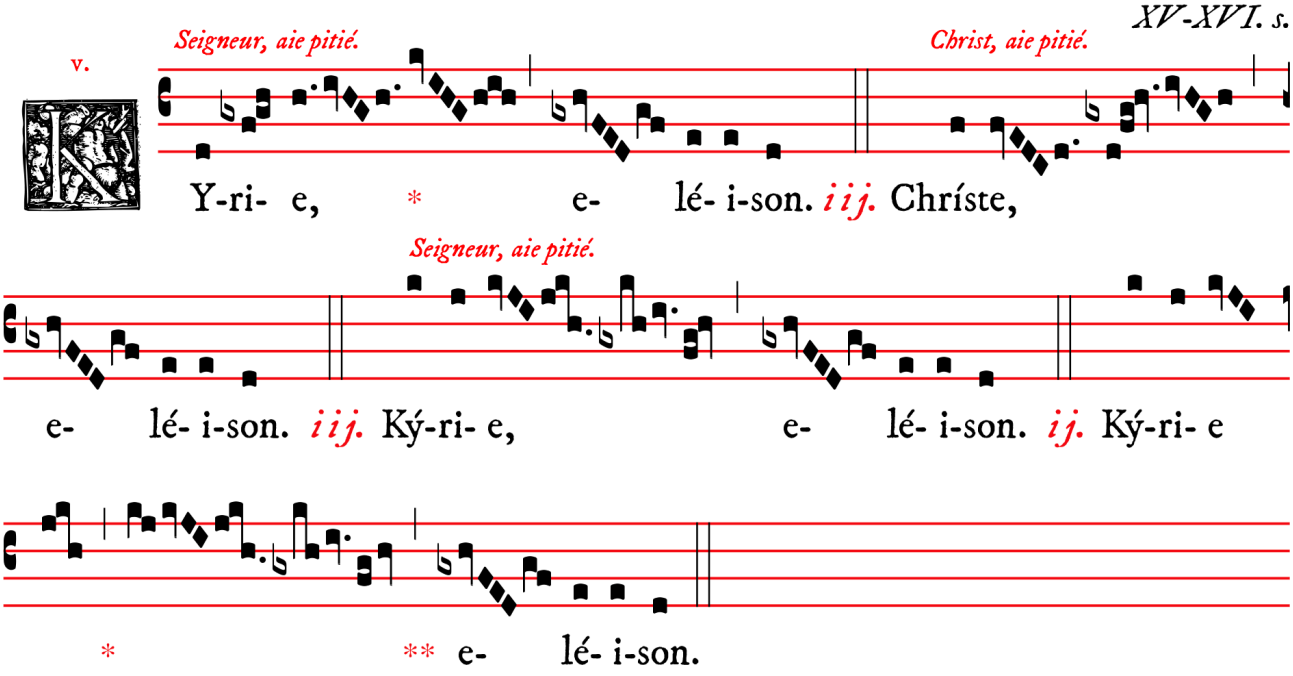
IER TON - PSAUME 91, 13-14 & 2

IVSTVS * ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur : plantátus in domo Dómini : in átriis domus Dei nostri. - Ps. Bonum est confitéri Dómino : * et psállere nómini tuo, Altíssime. - ℣. Glória Patri.

Le juste fleurira comme le palmier et il se multipliera comme le cèdre du Liban, planté dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu. - Ps. Il est bon de louer le Seigneur et de chanter ton nom, ô Très-Haut. - ℣. Gloire au Père.

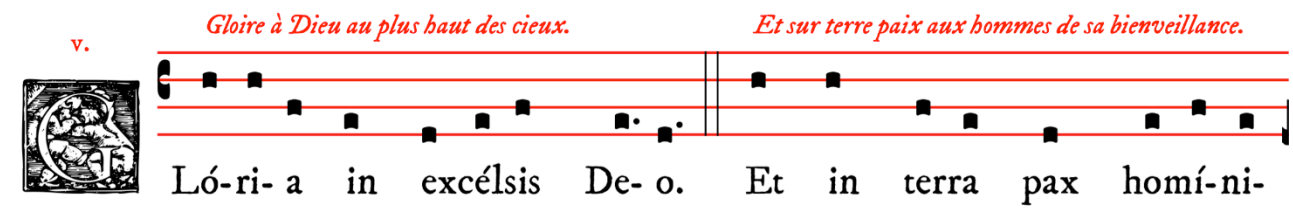
KYRIE VIII - DE ANGELIS

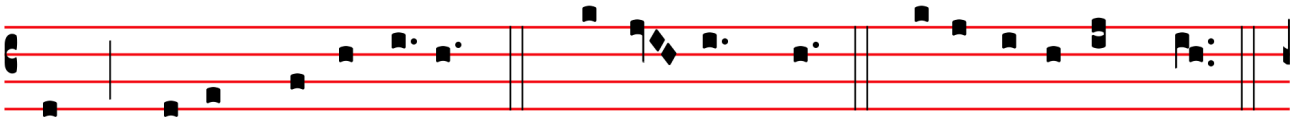
XV-XVI. s.



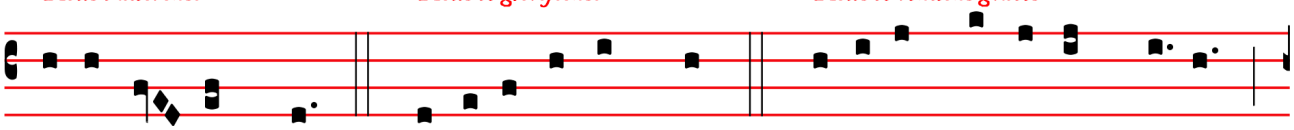
GLORIA VIII

XVI. s.



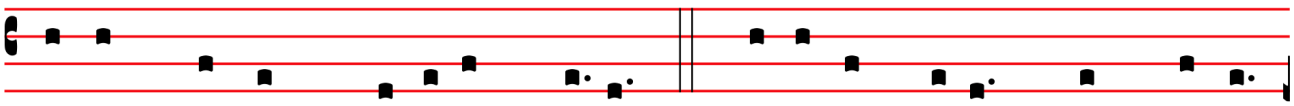
Nous te louons. *Nous te bénissons.*

bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-cimus te.

Nous t'adorons. *Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces*



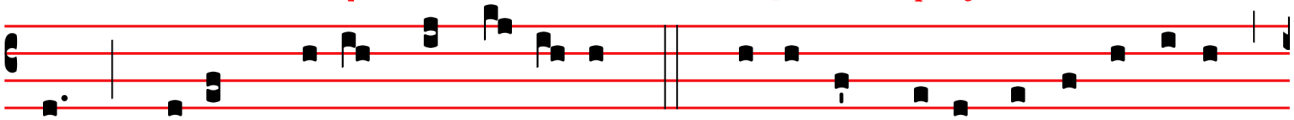
Ado-rá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu, Roi céleste,*



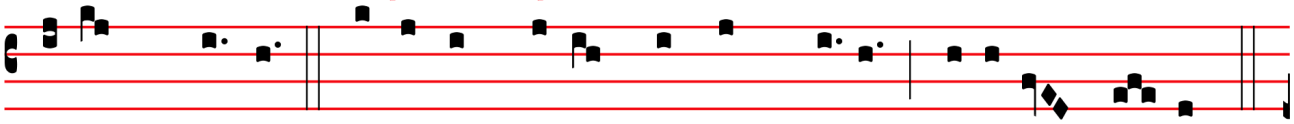
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cœ-lés-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



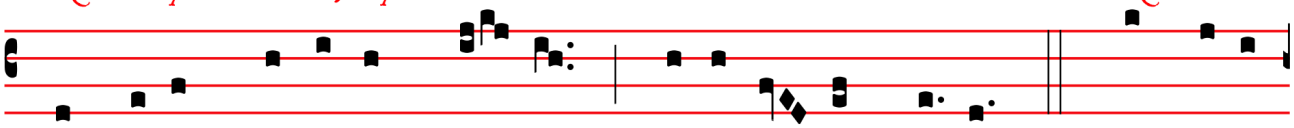
tis, De- us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.



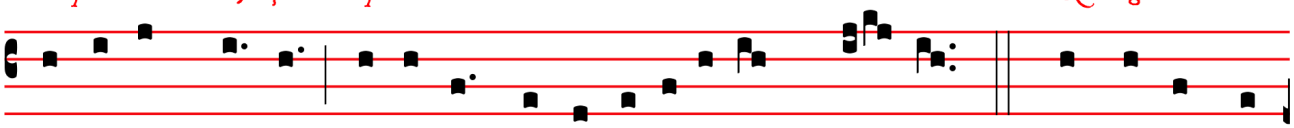
Ie-su Chris-te. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí-li- us Pa- tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes*

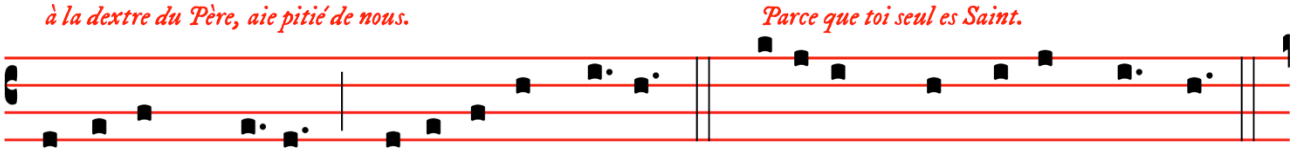


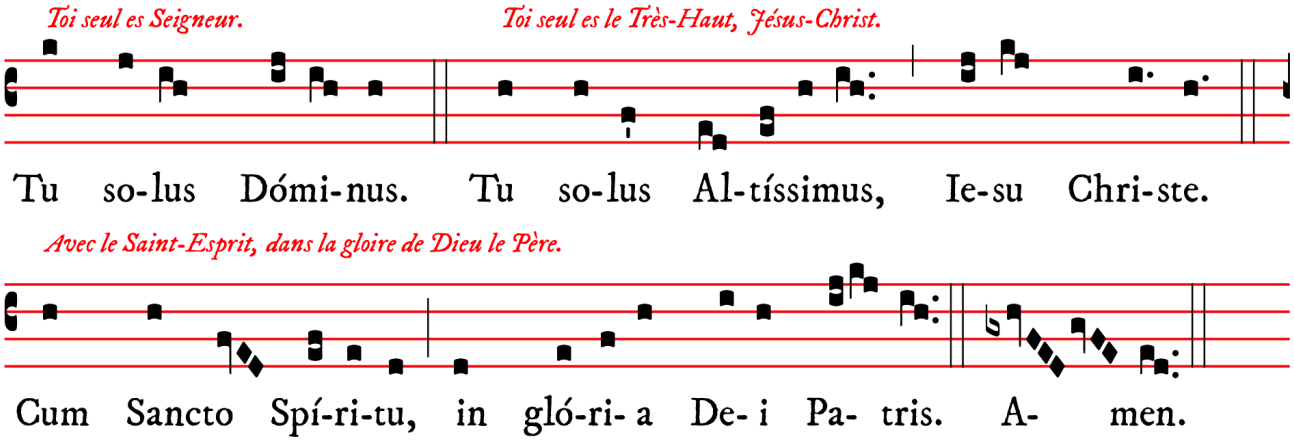
Qui tollis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re no-bis. Qui tollis

les péchés du monde, reçois notre prière. *Qui siège*



peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ónem nos-tram. Qui se-des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*

déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni- am tu so-lus sanctus.



COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – SANCTISSIMÆ Genetrícis tuæ Sponsi, quæsumus. Dómine, méritis adjuvémur : ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur : Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Fais Seigneur, que les mérites de l'Époux de ta Mère très sainte nous viennent en aide ; afin que les grâces que nous ne pouvons obtenir par nous-mêmes nous soient accordées par son intercession. Toi qui vis & règnes avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – SANCTIFICA, quæsumus, Dómine, nostra jejúnia : et cunctárum nobis indulgéntiam propítius largíre culpárum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous t'en prions, Seigneur, sanctifie nos jeûnes, et accorde-nous, dans ta bonté, le pardon de toutes nos fautes. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE 45, 1-6

Diléctus Deo et homínibus, cujus memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et jussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, et elégit eum ; ex omni carne. Audívit enim eum et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ et disciplínæ.

Il fut aimé de Dieu & des hommes, & sa mémoire est en bénédiction. Dieu l'a glorifié à l'égal des saints, il l'a exalté pour la terreur de ses ennemis. Par ses paroles, il arrêta des fléaux prodigieux, il le glorifia à la face des rois. Il lui donna des ordres pour son peuple, il lui montra quelque chose de sa gloire. Pour sa fidélité & sa douceur, il le consacra, il le choisit parmi tous les mortels. Il lui fit entendre sa voix, il l'introduisit dabs la nuée, &, face à face, il lui donna ses commandements, la loi de vie & d'intelligence.

GRADUEL

IVEME TON – PSAUME 20, 4-5

Dómine, * prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. - ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum * sæculi.

Seigneur, tu l'as prévenu des plus douces bénédictions ; tu as mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. - ℣. Il t'as demandé la vie, et tu lui as accordé des jours qui dureront dans les siècles des siècles.

TRAIT

VIIIEME TON - PSAUME 111, 1-3

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus : et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui met ses délices dans ses commandements. ℣. Sa race sera puissante sur la terre ; la postérité des justes sera bénie. ℣. La gloire et les richesses sont dans sa maison, et sa justice demeure dans tous les siècles.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

MT 1, 18-21

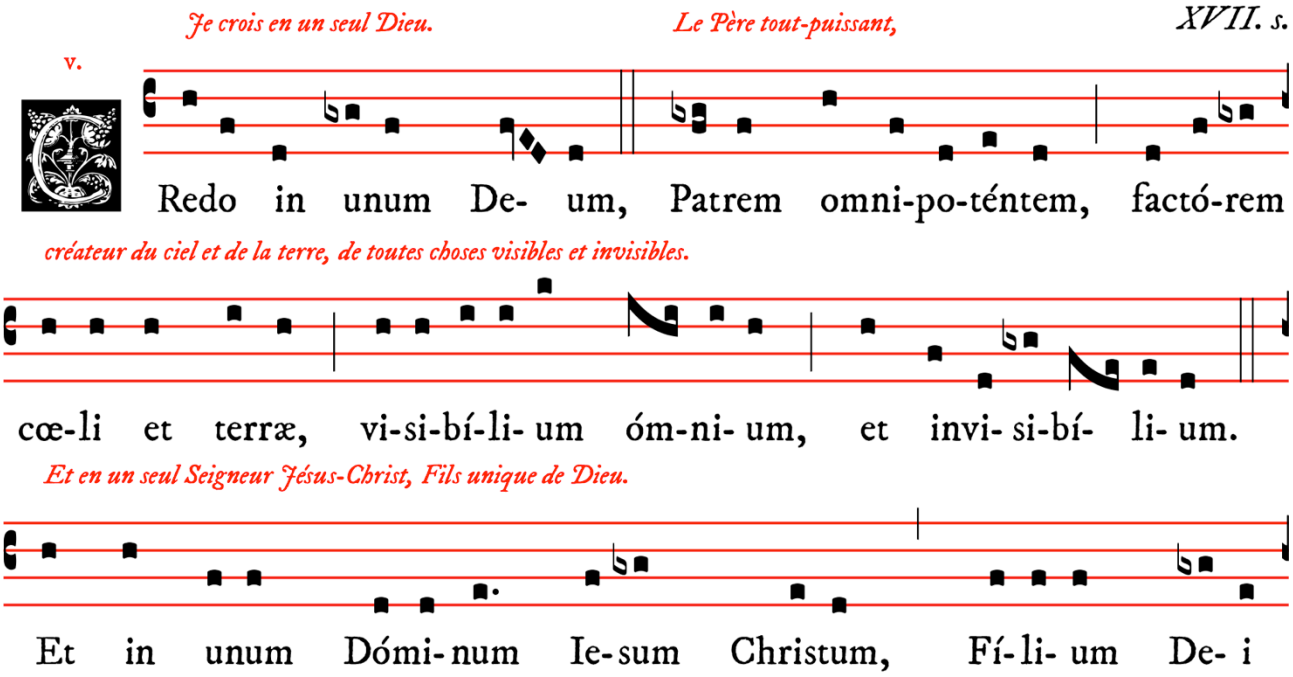
Cum esset desponsáta Mater Jesu Maria Joseph, ántequam convenírent, inventa est in útero habens de Spíritu Sancto. Joseph autem, vir ejus, cum esset justus et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam.

Hæc autem eo cogitánte, ecce, Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens : Joseph, fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est.

Páriet autem fílium, et vocábis nomen ejus Jesum : ipse enim salvum fáciet pópulum suum a peccátis eórum.

Marie, mère de Jésus, était alors fiancée à Joseph : & avant qu'ils aient habité ensemble, elle se trouva enceinte par l'action de l'Esprit-Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste & ne voulait pas la dénoncer, résolut de la renvoyer secrètement. Comme il y pensait, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit-Saint. Elle enfantera un fils, & tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.

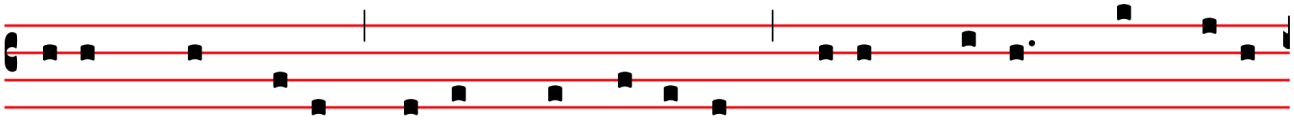
CREDO III



Né du Père avant tous les siècles.

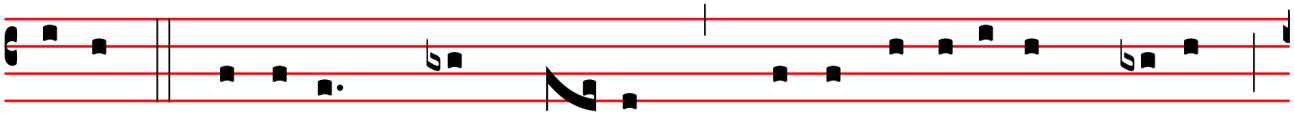
un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.



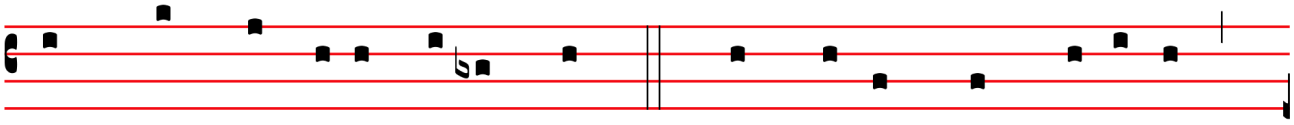
De- um de De- o, lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



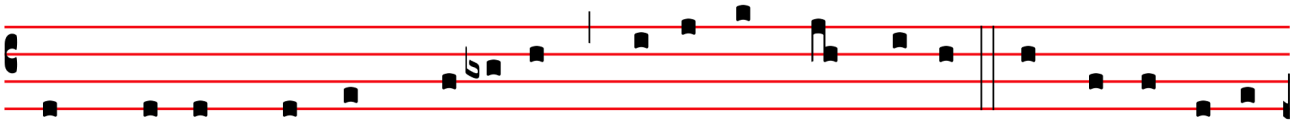
ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



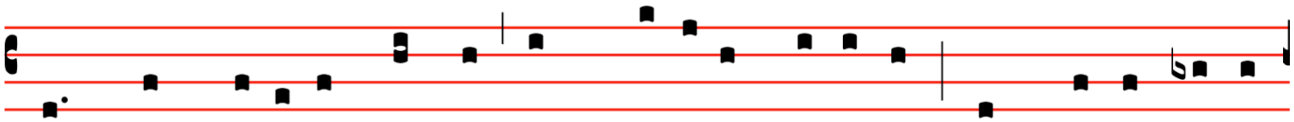
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



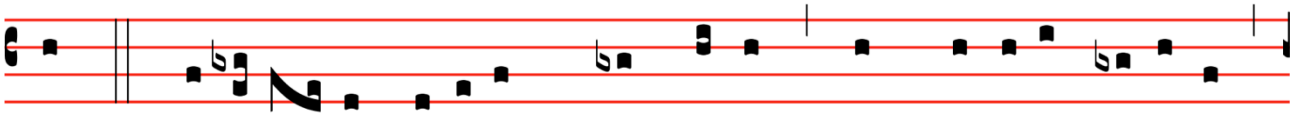
et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cœ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



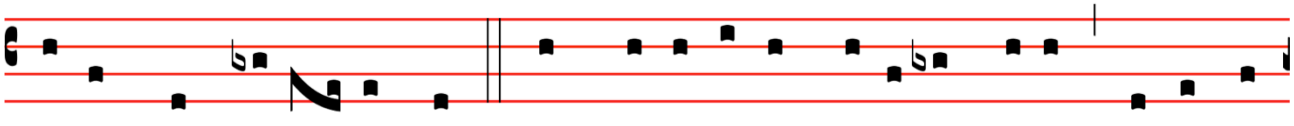
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.

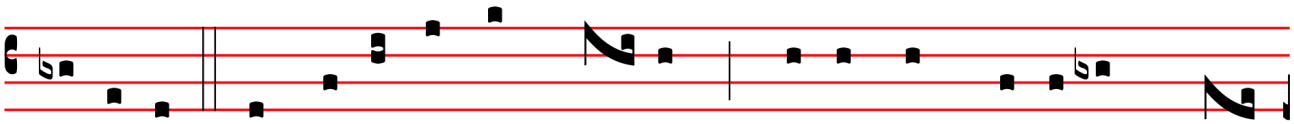


est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to

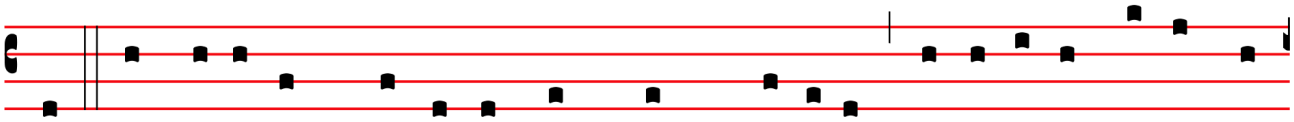
Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

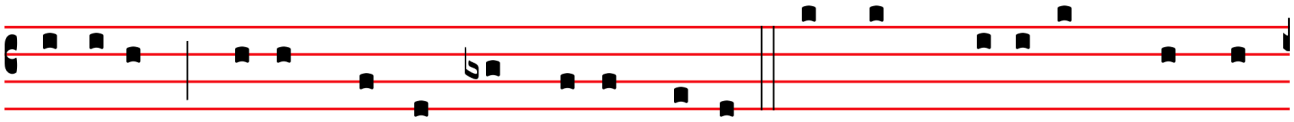
Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.

Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ- lum : se-det ad déxte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



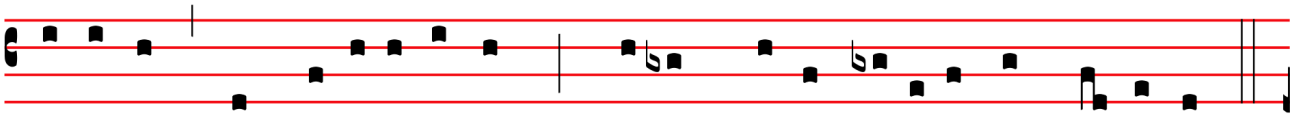
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



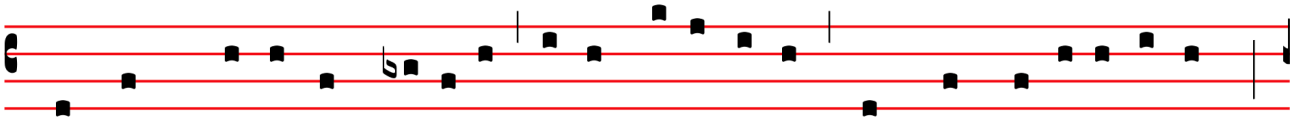
mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



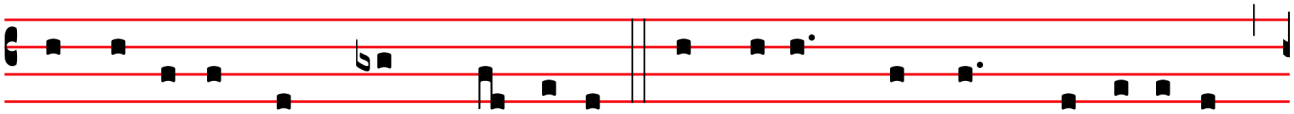
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



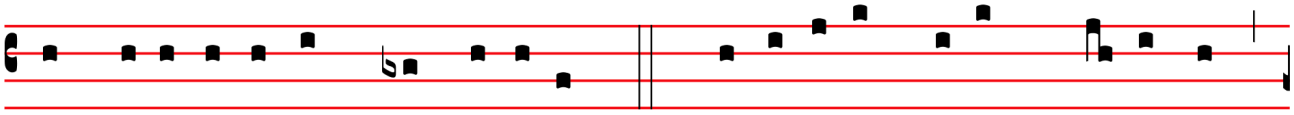
Qui cum Patre et Fí-li- o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



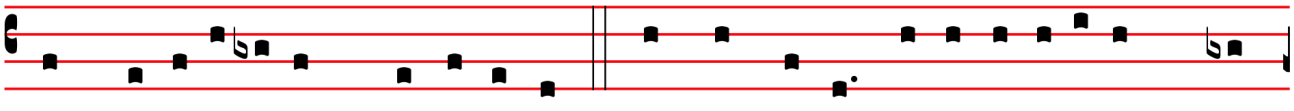
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

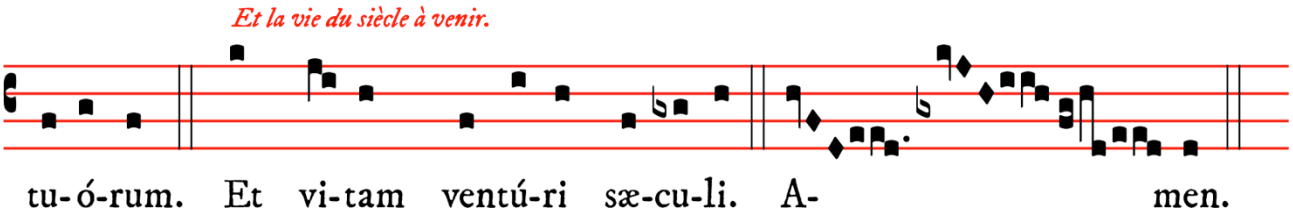
Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.



in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti- ónem mor-

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre — **IIND TON – PSAUME 88, 25**

Véritas mea * et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui et par mon nom s'élèvera sa puissance.

Iste Confessor Patriarcha – hymne du XVIème siècle, du rit de Prémontré

Iste Confessor, patriarcha magnus,
De domo David generosus hæres,
Dignus auctoris, hominum vocari,
Est pater almus.

Ce Confesseur, grand patriarche, de la maison de David généreux héritier, est digne d'être appelé le père nourricier de l'Auteur des hommes.

Qui manens justus, placitus supernis,
Regis æterni fuit almæ Matris
Sponsus et custos Mariæ pro nobis
Cuncta regentis.

Tout en demeurant juste et agréable au ciel, il fut pour nous l'Epoux et le gardien de Marie, la Mère du Roi éternel qui gouverne toutes choses.

Ipse Bethleem pariente Sponsa,
Vidit, agnovit Dominum jacentem,
Quem adoravit hominem Deumque
Cuncta levantem.

Au moment où à Bethléem son épouse arriva à son terme, il vit et reconnut le Seigneur couché et l'adora comme l'Homme-Dieu qui soutient toutes choses.

Sit salus Christo decus potestas,
Patris æterni Genito perenni,
Qui pro humani generis salute
Est homo factus. Amen.

Salut, honneur et puissance au Christ, au Fils éternel du Père éternel, qui pour le salut du genre humain s'est fait homme. Amen.

SECRETES

Débitum tibi, Dómine, nostræ réddimus servitútis, supplíciter exorántes : ut, suffrágiis beáti Joseph, Sponsi Genetrícis Fílii tui Jesu Christi, Dómini nostri, in nobis tua múnera tueáris, ob cujus venerándam festivitátem laudis tibi hóstias immolámus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Seigneur, nous te rendons l'hommage de soumission qui t'est dû, en te priant et en te suppliant : par les suffrages du bienheureux Joseph, l'Époux de la Mère de ton Fils Jésus-Christ Notre-Seigneur, protège en nous tes propres dons, car nous t'immolons des hosties de louanges en sa fête vénérable. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Concéde nobis, Dómine, Deus noster : ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio majestátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Accorde-nous, Seigneur notre Dieu, que cette hostie salutaire nous purifie de nos fautes et nous rende propice ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE SAINT JOSEPH

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel : par le Christ notre Seigneur.

Et te in Festivitáte beáti Joseph débitis magnificáre præcóniis, benedícere et prædicáre. Qui et vir justus, a te Deíparæ Vírgini Sponsus est datus : et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus : ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, paterna vice custodíret, Jesum Christum, Dóminum nostrum.

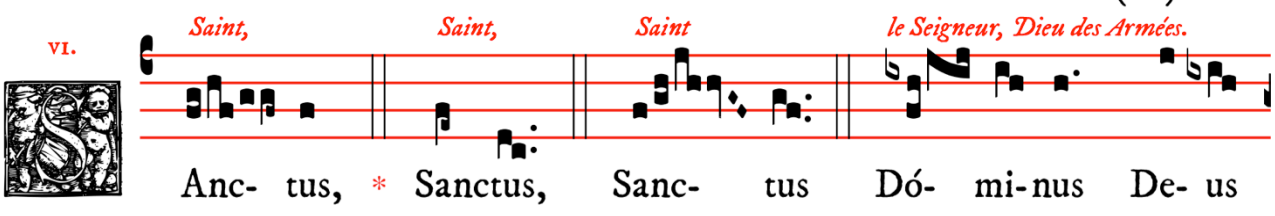
Et, en cette Fête du bienheureux Joseph, de magnifier comme il convient tes grandeurs, de te bénir et de te proclamer. Lui, l'homme juste, que tu as donné pour Époux à la Mère de Dieu : lui, le fidèle et prudent serviteur, que tu as établi sur ta Famille : afin qu'il garde, comme un père, ton Fils conçu par l'opération du Saint-Esprit, Jésus-Christ, Notre-Seigneur.

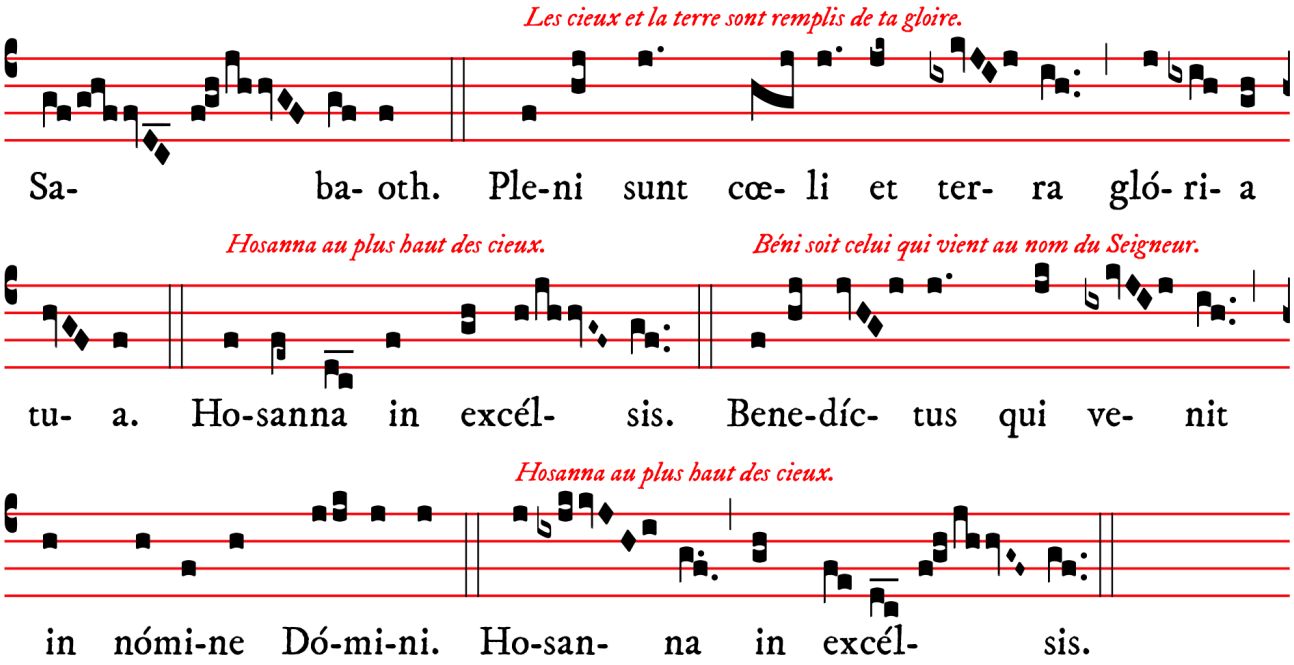
Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli, caelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Forces des cieux, avec les bienheureux Séraphins, la célèbrent d'une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS VIII

(XI) XII. s.





A L'ELEVATION

O salutaris

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

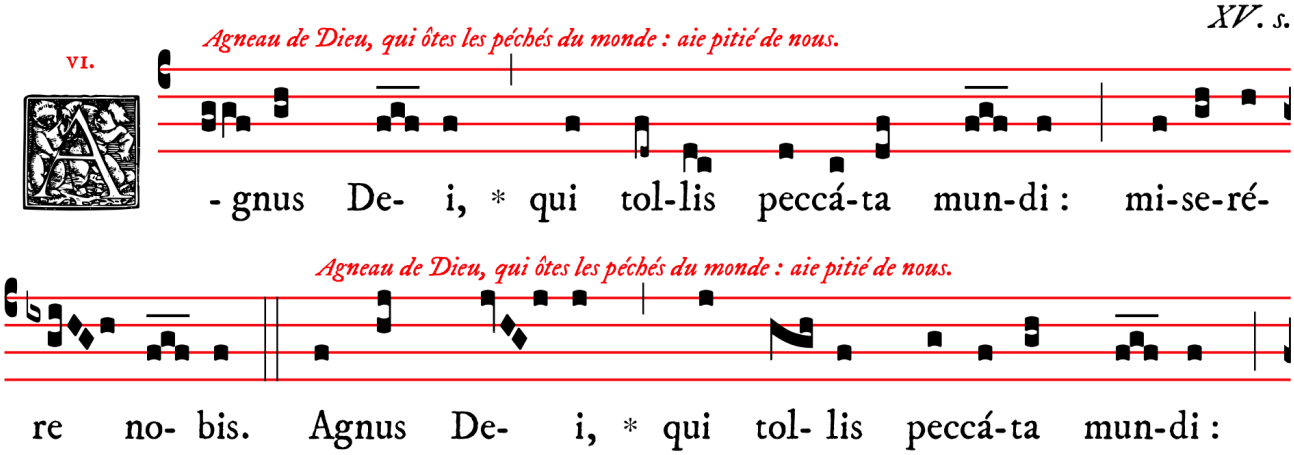
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

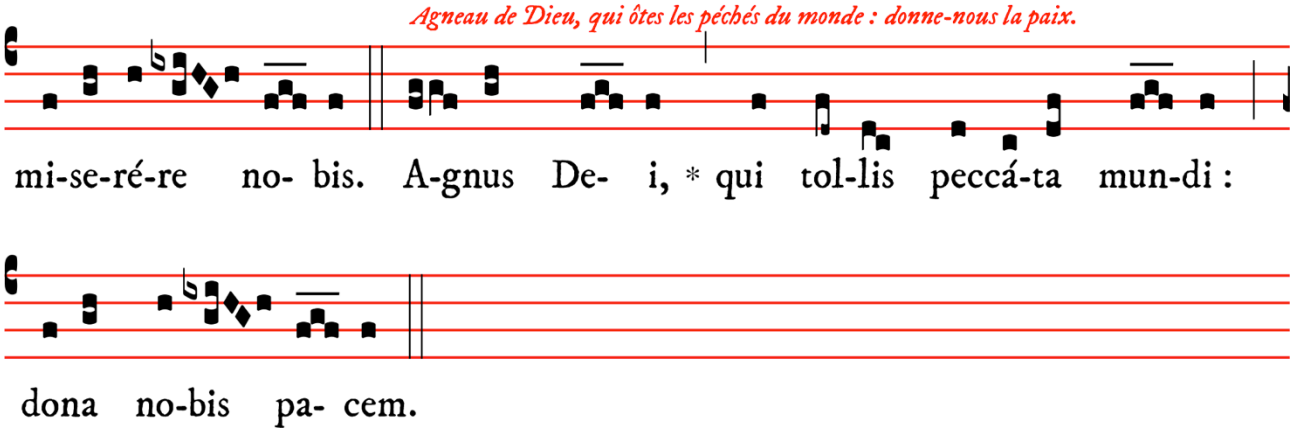
Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI VIII



Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Antienne parisienne solennelle O felicem virum, composée vers l'année 1400 par Jean de Charlier de Gerson (1358 † 1429), chancelier de l'Université de Paris

O felicem virum, beatum Joseph !
cui datum est Deum,
quem multi reges voluerunt
videre et non viderunt,
audire et non audierunt,
non solum videre et audire,
sed portare et complecti,
deosculari, vestire et custodire !

Oh ! heureux homme, bienheureux Joseph ! à qui il a été donné de voir le Dieu que beaucoup de rois ont voulu voir et n'ont pas vu ; ont voulu entendre et n'ont pas entendu ; il vous a été donné non seulement de le voir et de l'entendre, mais de le porter et de l'étreindre, de l'embrasser, de le vêtir et de le garder.

Antienne du Propre — VII^EME TON – MATTHIEU 1, 20

Joseph, * fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est.

Joseph, fils de David, ne craint point de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qui est conçu en elle est du Saint-Esprit.

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Præsta, quǽsumus, omnípotens et miséricors Deus : ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Fais, nous t'en supplions, ô Dieu tout-puissant et miséricordieux, que nous conservions dans un cœur pur ce que notre bouche a touché. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

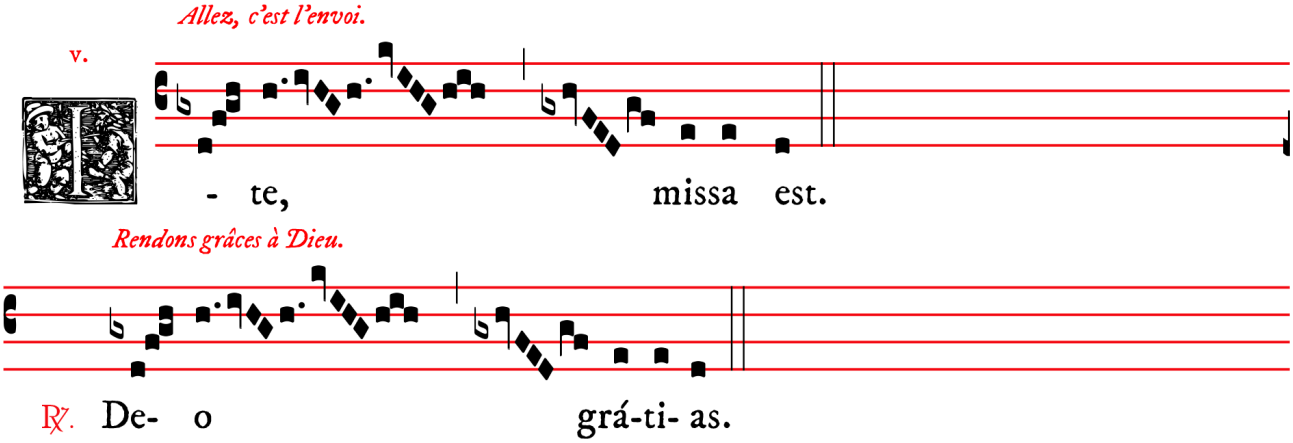
Orémus. – Sacraménti tui, quǽsumus, Dómine, participátio salutáris, et purificatiónem nobis tríbuat, et medélam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Nous t'en supplions, Seigneur, que la participation salutaire à ton sacrement opère notre purification et nous soit un remède. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

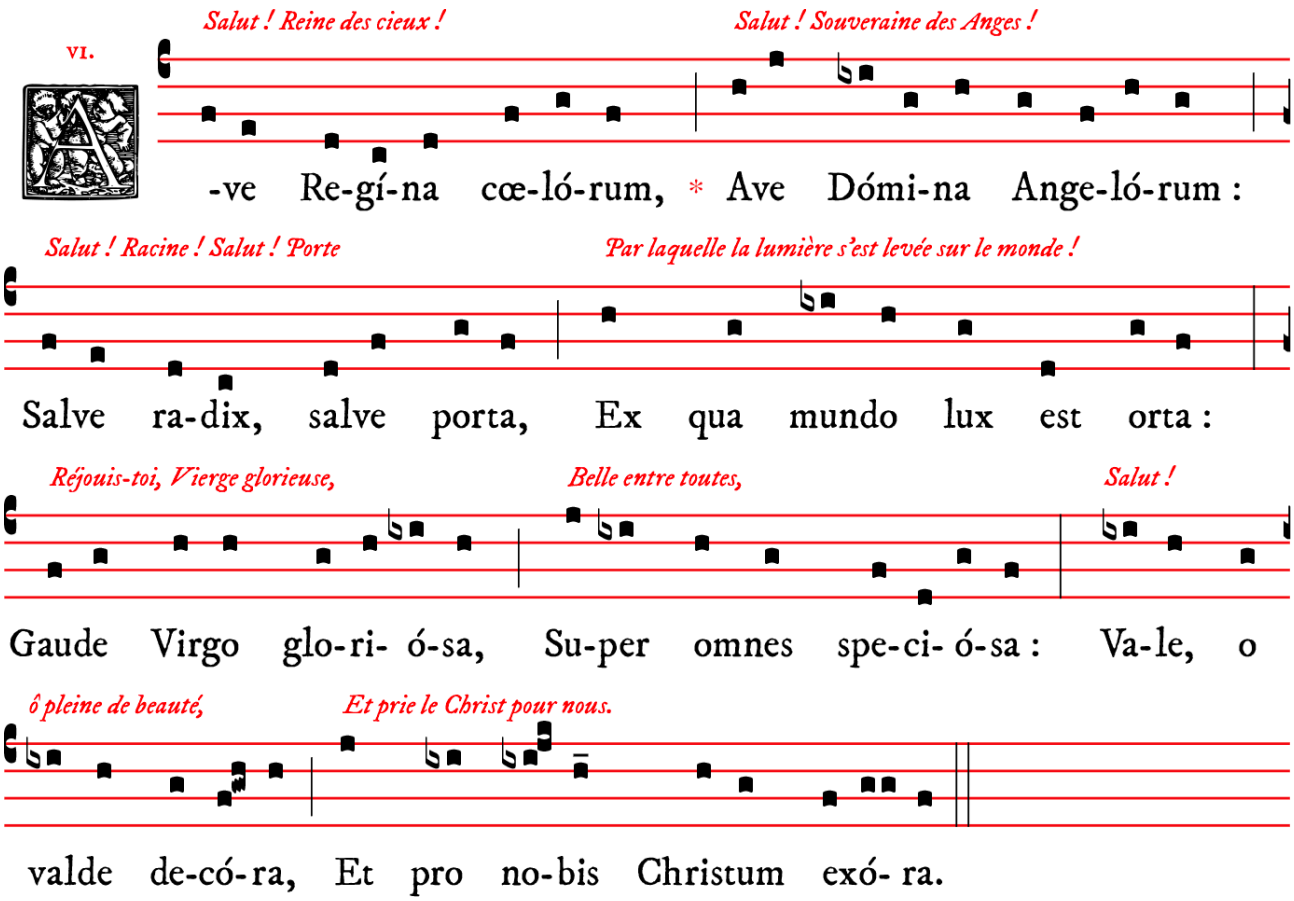
℟. **Amen.**

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

Allez, c'est l'envoi.



AU DERNIER ÉVANGILE — AVE REGINA CŒLORVM



PROCESSION DE SORTIE

Chantons Joseph – cantique de Dom Deprez († 1928)

℣. **Chantons Joseph, louons ses vertus :**
Il règne au ciel parmi les élus.

1. Faveur signalée,
Un chaste lien
A l'immaculée
Unit son destin.

2. Il garde l'enfance
De l'humble Sauveur ;
La Toute-Puissance
Dormit sur son cœur.

3. L'Egypte lointaine
Le voit dans l'exil
Cacher à la haine
Son gage en péril.

4. Jésus et Marie
L'ont seul pour soutien ;
Si pauvre est leur vie,
Sur terre ils n'ont rien.

5. Exemple suprême,
Hommage inouï :
Du Fils de Dieu même
Il est obéi !

6. Sa tâche remplie
En paix il s'endort :
Jésus et Marie
Consolent sa mort.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety